

IN MEMORIAM

Vladimir Ivir
(Zagreb, 1st November 1934 – Zagreb, 21 February 2011)

Academic English Studies, though present at the Faculty of Philosophy in Zagreb before the Second World War, started developing as an area of research after the War, and if we think of the Croatian scholars who contributed to the development of the discipline and achieved an international reputation, particularly in English linguistics, the late Vladimir Ivir comes to mind as one of the most prominent figures.

Ivir's early interest was in the English syntax. While doing postgraduate research at University College London in 1962/1963, under the supervision of the well known grammarian Randolph Quirk (presently Lord Quirk), he completed a thesis on predicative adjectives which was accepted there. University College in those days had a lively linguistics collective, both at the Department of English and at the Department of Linguistics and Phonetics. Some time before Ivir's arrival, Randolph Quirk launched The Survey of English Usage which would later result in the first corpus based English grammar written in cooperation with Jan Svartvik and Sidney Greenbaum, M.A.K. Halliday was active with his group of promising young linguists including Rodney Huddleston and Geoffrey Leech. David Crystal was on the Survey as a recent graduate. Professor Gimson was an active phonetician. Ranko Bugarski from Belgrade University spent then his study year there. At the same time James H. Sledd from the University of Texas happened to be a visiting professor at University College. The group were in regular contact and it must have been a great experience and stimulus for Ivir's future work, as he often referred to that period. It was the time when Chomsky's ideas, that some labelled a linguistic revolution, became very influential and widely discussed. Ivir became interested in the new paradigm, critical of narrow American structuralist empiricism, and on returning home, he was the first Croatian linguist to write an outline of transformational linguistics (as it was then known) in Croatian.

Later, his syntactic and semantic research was channelled towards contrastive analysis of English and Croatian and Serbian. This was enhanced by a major international project, led by Professor Rudolf Filipović, which brought together English scholars from different universities in the former Yugoslavia. The results of the research on the project were published in three different series, *Reports*, *Studies* and *Pedagogical Work*, and Vlado Ivir was one of the most active researchers and contributors, and he also published his contrastive works in other domestic and foreign periodicals. The project certainly contributed to the advancement of

teaching English in Croatia and to the teaching of Croatian and Serbian abroad. It also contributed to the theoretical insight offered by contrasting language structures. This was the time when contrastive linguistics went through its 'golden period' in Europe. His book: *A Contrastive Analysis of English Adjectives and their Serbo-Croatian Correspondents* (1982) based on a corpus of translated texts was well received and influenced the research in the field. Ivir's elaboration of the distinction between translation equivalence and formal correspondence clearly presented in this book, he developed further in a number of his papers as in *Translation equivalence and formal correspondence* and in *Translation equivalence and formal correspondence revisited* ' in the international periodical *Poetics Today*.

The linking of linguistic and cultural aspects of translation was another field in which Ivir excelled and for which he became known internationally. He insisted on a theoretical perspective to this old field of human activity at the time when linguists and applied linguists saw little use from that approach, and for whom a good knowledge of the target and source languages was deemed sufficient. V.Ivir became well known among the Croatian public through his masterly simultaneous interpreting of major world events on TV (e.g. the landing of the astronauts on the moon). He had an intuitive talent for translation and simultaneous interpreting and strived to analyse this competence linguistically and conceptualise it.

After publishing a number of works dealing with various aspects of translation, he was invited to write a textbook for linguistically orientated secondary schools where translation as a special subject was being introduced. The book *Translation Theory and Technique* appeared in 1978 as a humble textbook for schools, but it turned out to be adopted as a set book in many Universities in the former state which offered translation courses. In this book Ivir defines translation, gives his graphic model of the process, looks at the social functions of translation, writes about its history, about the different types of translation and pays special attention to the translation of the notions relating to culture and civilisation. He considers the possibility of a general theory of translation and the problems that could appear in constructing it. The book was written in a student friendly style but had a fully developed intellectual content.

Lexicography is another field to which Ivir was dedicated. He began working as a co-author of the English – Croatian and Serbian Dictionary edited by Rudolf Filipović, published by Školska knjiga, which has had several revised editions. He also contributed to some smaller Croatian-English Dictionaries published by Langenscheidt. However, his major contribution to Croatian lexicography consisted in compiling the several revised editions of the Croatian English dictionaries of economic and business terms (with M. Urbany and V. Protega, later with V. Špiljak). The dictionary was planned in such a way that in its later editions it would be innovated with new terms as they appear in business and economic registers. The author warned the users that this was a dictionary for those who were aware of the relativity of the terms depending on the context. The dictionary was positively reviewed in the international translation periodical *ATA Chronicle* emphasising the author's precision and awareness of neologisms connected with social and economic changes.

Vladimir Ivir was born in Zagreb on the 1st November, 1934, where he completed his elementary and secondary education (2nd Zagreb Male Gymnasium) and in 1953 enrolled in the University of Zagreb to study English and Croatian. He took his degree in 1958. He worked briefly as a translator in Federal Centre for the Education of Managers after which, he was invited in 1960 to join the Department of English as an assistant professor. He spent the academic year 1962-63 at University College London, on a British Council scholarship, where he attended a postgraduate course in English linguistics and prepared a thesis under the supervision of Professor Randolph Quirk, an authority on Modern and Old English. He completed the exams and the thesis and was awarded in 1964 the Postgraduate Diploma in English Linguistic Studies. In 1965 he handed in his doctoral dissertation *The relation of the adjectival and verbal in the predicative position in Modern English* and obtained his doctorate from the University of Zagreb.

He was elected 'docent' in 1966, associate professor in 1973, full professor in 1982, and obtained his tenure in 1993.

Besides his year of study at University College London, he spent the academic year 1969-70 at the Center for Applied Linguistics, Washington, D.C. and at the University of California, San Diego (IREX Fellowship), and in 1982-83 as a Fulbright Lecturer at the University of California at Berkeley. He also lectured at the Universities of Trieste, Provo, Sydney, Melbourne, Adelaide, Taipei, Graz, Ljubljana, Sarajevo, Novi Sad and Skopje, and at home Universities of Osijek, Split and Rijeka.

V. Ivir was on the International Advisory Board of the translation theory periodicals *Target* and of the translation periodical *Across*.

The occasional official University positions that he had held include: Head of the Linguistic Section in the Department of English, Head of the Department of English, Vice-Dean for Research and Teaching, and Dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences of the Zagreb University.

V. Ivir was a member of scholarly and professional societies: Societas Linguistica Europea, Association Internationale de Linguistique Applique, European Society for the Study of English, European Society for Translation Studies, Federation Internationale des Traducteurs, Croatian Philological Society, Croatian Society of Translators, Croatian Society of Court Interpreters.

His work was recognised by the state authorities and he was awarded, in this country, the Order of Labour, became the Member of the Victoria Order (UK) and Ridder af Dannebrogordenen (Danmark).

Vlado was a gifted linguist in both senses of the term. He combined his theoretical linguistic insight with high quality practical language work. Although engaged a lot in both areas, frequently travelling within the country and abroad, he found enough time to carry out important and demanding academic administrative duties. The problems they carry he faced and solved in an extremely calm and sober manner. His lectures and tutorials were popular with the undergraduates and postgraduates. He was sociable and enjoyed good company.

But above all, he was a gentle person, a good colleague and genuine friend. He had a multilingual family: a German wife and three children who spoke three languages fluently from an early age.

Bibliography of Vladimir Ivir

Publications in foreign periodicals

- Generative and Taxonomic Procedures in Contrastive Analysis. *Trends in kontrastiver Linguistik I*, ed. by H. Raabe, Institut für deutsche Sprache, Mannheim 1974, 67-78.
- Remarks on Contrastive Analysis and Translation. *Trends in kontrastiver Linguistik I*, ed. by H. Raabe, Institut für deutsche Sprache, Mannheim 1974, 93-104.
- Kontrasztiv elemzes a fordításban es fordítás a kotrasztiv elemzesben. *Hungarologiai Kozlemenyek XII. evfolyam*, 44. szam, Novi Sad 1980, 39-46.
- The Communicative Model of Translation in Relation to Contrastive Analysis. *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, ed. by W. Kuhlwein, G. Thome & W. Wilss, Wilhelm Fink Verlag, München 1981, 209-218.
- Formal Correspondence vs. Translation Equivalence Revisited. *Poetics Today*, Vol. 2, no. 4, Tel Aviv 1981, 51-59.
- A Translation-Based Model of Contrastive Analysis. *Cross-Language Analysis and Second Language Acquisition*, 1, ed. by Kari Sajavaara, Jyväskylä Cross-Language Studies, no. 9, Jyväskylä 1983, 171-178.
- Communication through Translation for Minorities: The Case of Australia, *Minority Languages and Mass Communication*, ed. by I. Štrukelj, Slovene Association of Applied Linguistics, Ljubljana 1987, 165-171.
- Functionalism in Contrastive Analysis and Translation Studies. *Functionalism in Linguistics*, ed. by René Dirven, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 1987, str. 471-481.
- Procedures and Strategies for the Translation of Culture, *Indian Journal of Applied Linguistics*, vol. 13, no. 2, 1987, 35-46.
- Collocations in Dictionaries: Monolingual and Bilingual, *Lexicographical and Linguistic Studies*, ed. by T. L. Burton & J. Burton, D. S. Brewer Ltd., Cambridge, Suffolk, 1988, 43-50.
- Internationalisms: Marked or Unmarked, *Markedness in Synchrony and Diachrony*, ed. by O. Mišeska-Tomić, Mouton/Walter de Gruyter, Berlin, 1988, 139-149.
- Lexicological and Translational Treatment of Internationalisms, *Folia Linguistica*, vol. 22, fasc. 1/2, 1988, 93-102.
- Translation and Backtranslation, *Yugoslav General Linguistics*, ed. by M. Radovanović, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 1988, 131-143.
- Contrastive Methods in Contact Linguistics, *Languages in Contact and Contrast*, ed. by V. Ivir & D. Kalogjera, Mouton de Gruyter, Berlin, 1991, 237-245.
- Formal Correspondence, *An Encyclopedic Dictionary of Translation*, Hong Kong University Press, 1994, 25 pp.
- A Case for Linguistics in Translation Theory, *Target*, 8:1, 1996, 149-157.

Linguistic and Communicative Constraints on Borrowing and Literal Translation, *Translators' Strategies and Creativity*, ed. by A. Beylard-Ozeroff, J. Králová & B. Moser-Mercer, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1998, 137-144.

Procedures and Strategies for the Translation of Culture, *Translation across Cultures*, ed. by G. Toury, Bahri Publications, New Delhi, 1998, 36-48. (Reprint of the *Indian Journal of Applied Linguistics*, vol. 13, no. 2, 1987)

Articles in domestic publications

Transformacijska gramatika Noama Chomskog. *Suvremena lingvistika* 3, Zagreb 1964, 78-82. (Noam Chomsky's Transformational Grammar)

Metodološki pristup pojmu ovjerenosti u proizvodnoj gramatici. *Suvremena lingvistika* 3, Zagreb 1964, 83-88. (Methodological approach to the concept of acceptability in generative grammar)

Adjective Coordination in English. *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* 21-22, Zagreb 1966, 113-125.

Principi i problemi transformacijske teorije. *Filološki pregled I-IV*, Beograd 1966, 17-31. (Principles and Problems of the Transformation Theory)

Very as a Criterion of Structure. *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* 23, Zagreb 1967, 63-74.

O teoriji fonoloških afiniteta među jezicima. *Suvremena lingvistika* 4, Zagreb 1967, 193-199. (On the theory of phonological affinities among languages)

Serbo-Croat – English False Pair Types. *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* 25-26, Zagreb 1968, 149-159.

Contrasting via Translation: Formal Correspondence vs. Translation Equivalence. *YSCECP Studies I*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1969, 13-25.

(with Nemser, W.) Research Guide for Project Workers. *YSCECP Reports 1*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1969, 3-8.

An Outline for the Contrastive Analysis of English and Serbo-Croatian Adjectives. *YSCECP Reports 1*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1969, 31-38.

Remarks on Contrastive Analysis and Translation. *YSCECP Studies 2*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1970, 14-26.

Predicative Patterns for English Adjectives and Their Contrastive Correspondents in Serbo-Croatian. *YSCECP Reports 2*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1970, 10-55.

Generative and Taxonomic Procedures in Contrastive Analysis. Zagreb Conference on English Contrastive Projects, Zagreb 1971, 156-167.

Number Agreement in English and Correspondent Structures in Serbo-Croatian. *YSCECP Reports 4*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1971, 23-49.

Notes on Linking Verbs and Complements in English and Serbo-Croatian. *YSCECP Reports 5*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1971, 173-183.

- Attributive Patterns for English Adjectives and Their Contrastive Correspondents in Serbo-Croatian. *YSCECP Reports 6*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1972, 56-84.
- Case Frames and Transformations for Clause-Expanded Adjectives. *YSCECP Studies V*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1972, 30-45.
- Linguistic and Extra-Linguistic Considerations in Translation. *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia 33-36*, Zagreb 1972/73, 615-626.
- (with McMillan, D.; Merz, T.) S-Relators. *YSCECP Reports 7*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1973, 22-64.
- Adjective Comparison in English and Correspondent Structures in Serbo-Croatian. *YSCECP Reports 8*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1973, 52-79.
- Društveni aspekti prevođenja, *Treći program V. 3*, Beograd 1973, 145-152. (Social Aspects of Translation).
- Superlative Structures in English and Their Correspondents in Serbo-Croatian. *YSCECP Reports 9*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1974, 5-18.
- Semantic Aspects of Adjective Comparison in English and Serbo-Croatian. *YSCECP Reports 9*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1974, 9-31.
- Social Aspects of Translation. *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia 39*, Zagreb 1975, 205-213.
- (with Tanay, V.) Kolokacije engleskog glagola *take* s imenicom kao objektom i prijevodni ekvivalenti u hrvatskom jeziku. *Strani jezici IV*, 1-2, Zagreb 1975, 29-37 (Collocations with the English verba *take* and *make* with the noun as object)
- (with Tanay, V.) The Contrastive Analysis of Collocations: Collocational Ranges of *Make* and *Take* with Nouns and Their Serbo-Croatian Correspondents. *YSCECP Reports 10*, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1976, 20-49.
- On the Syntax and Semantics of the Verb *Begin*. *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia 41-42*, Zagreb 1976, 43-50.
- Prevođenje društveno-političkog nazivlja. *Strani jezici V*, 1-2, Zagreb 1976, 16-22. (The translation of the socio-political terminology)
- Lingvistika i sociolingvistika. *Jezik u društvenoj sredini*, ed. by R. Bugarski, V. Ivir, M. Mikeš, Novi Sad 1976, 15-20. (Linguistics and sociolinguistics)
- Lexical Gaps: A Contrastive View. *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia 43*, Zagreb 1977, 167-176.
- Ekvivalencija u prevođenju. *Godišnjak Saveza društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije 2*, Beograd 1978, 101-109. (Equivalency in translation)
- Kontrastivna analiza u prevođenju i prevođenje u kontrastivnoj analizi. *Kontrastivna jezička istraživanja*, zbornik radova, Filozofski fakultet, Novi Sad 1980, 333-341. (Contrastive analysis in translation and translation in contrastive analysis)
- Primijenjena lingvistika u Jugoslaviji. *Godišnjak Saveza društava za primijenjenu lingvistiku Jugoslavije 4-5*, Zagreb 1980-81, 3-6. (Applied linguistics in Yugoslavia)

- Postupci u prevođenju jugoslavenskog društveno-političkog nazivlja na strane jezike, *Jezičnite kontakti vo jugoslavenska zaednica*, Skopje 1984, 45-50. (Procedures in translating the Yugoslav socio-political terminology into foreign languages)
- Četiri pitanja profesoru Vladimiru Iviru. (Razgovor o teoriji prevođenja i lingvistici), *SOL 2*, Zagreb, 1986, 1-6. (Four questions to Professor V. Ivir: an interview about translation)
- A Contrastive Analysis of English Adjectives and Their Serbo-Croatian Correspondents. *Chapters in Serbo-Croatian – English Contrastive Grammar*, ed. by R. Filipović, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1985, str. 37-104.
- Učenje gramatike i učenje jezika na višim stupnjevima, *Jezični varijeteti i nastava jezika*, Društvo za primijenjenu lingvistiku Hrvatske, Zagreb/Zadar 1987, 59-66. (Language learning and grammar learning at the higher levels)
- Postupci i strategije u prevođenju kulture, *Prevoditelj*, 42, Zagreb, 1988, 5-19. (Procedures and strategies in translating culture)
- Stručnost stručnoga jezika i prevođenja u nastavi, *Deset godina obveznog stranog jezika na sveučilištu: rezultati i problemi*, DPLH, Zagreb, 1988, 143-151. (Speciality of LSP and translation in teaching)
- Granice lingvističkog pristupa teoriji književnoga prevođenja, *Književno prevođenje: zbornik radova*, ur. Krinka Vidaković-Petrov, Institut za književnost i umjetnost, Književna zajednica Novog Sada, Požarevac, 1989, 11-15. (The limits of linguistic approach to the theory of literary translation)
- Prevođenje kao teorijski i primijenjeni lingvistički problem, *Uporabno jezikoslovlje*, Ljubljana, 1989, 184-188. (Translation as a theoretical and applied linguistics problem)
- O nealgoritamskoj naravi teorije prevođenja, *Prevoditelj*, 51-52, Zagreb, 1990, 16-22. (On the non-algorithmic nature of translation)
- On the Non-Algorithmic Nature of Translation Theory, *Studia Romanica et Anglicana Zagradiensia*, Zagreb, XXXVI-XXXVII, 1991-92, 85-91.
- Implicirani elementi kulture u izvornom tekstu i prijevodu, *Strani jezik u dodiru s materinskim jezikom*, ur. M. Andrijašević & Y. Vrhovac, HDPL, Zagreb, 1992, 17-24 (Implied cultural elements in the original texts and in translation).
- Lingvistička sastavnica teorije prevođenja, *Suvremena lingvistika*, no. 34, 1992, 93-101. (The linguistic component in the theory of translation)
- Kolokacije i leksičko značenje, *Filologija*, 20-21, 1992/93, 181-189. (Collocations and lexical meaning)
- Znanje jezika, znanje o jeziku i prevođenje, *Primijenjena lingvistika danas*, ur. J. Mihaljević Djigunović & N. Pintarić, HDPL, Zagreb, 1994, 6-10. (The knowledge of the language and the knowledge about the language and translation)
- Shared Linguistic and Extralinguistic Experience as a Precondition for Translation, *Jezik i komunikacija*, ur. M. Andrijašević & L. Zergollern-Miletić, HDPL, Zagreb, 1996, 33-38.
- Semantička neodređenost internacionalizama i njene posljedice za prevođenje, *Suvremena lingvistika*, 41-42, 1996, 245-254. (Semantic indeterminacy of internationalisms and its consequences in translation)

Formal/Contrastive Correspondence and Translation Equivalence, *Studia Romanica et Anglica Zagrabienisa*, XLII, 1997, 167-180.

Deskriptivni i preskriptivni pristupi lingvističkom proučavanju prevođenja, *Jezična norma i varijeteti*, ur. D. Stolac, N. Ivanetić & B. Pritchard, HDPL, Zagreb-Rijeka, 1998, 207-214. (Descriptive and prescriptive approaches to the linguistic study of translation)

General and Technical Translation in Croatia, *Legal translation: Preparation for Accession to the European Union*, ed. by S. Šarčević, Faculty of Law, University of Rijeka, 2001, 139-146.

Translation of Culture and Culture of Translation, *Studia Romanica et Anglica Zagrabienisa*, XLVII-XLVIII, 2002-2003, 117-127.

Books

a) author

The Predicative Use of Adjectives, Present, and Past Participles in Contemporary English. Postdiplomska radnja, University College, London, 1964, 92 pp.

Odnos adjektivnosti i verbalnosti u predikativnom položaju u suvremenom engleskom jeziku. Doktorska disertacija, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 1965, 210 pp. (The relation of the adjectival and verbal in the predicative position in the contemporary English)

Hrvatskosrpski glosar industrijskih termina. Društvo stručnih prevodilaca Hrvatske, Zagreb 1966, 116 pp. (CroatoSerbian glossary of industrial terms)

Hrvatsko ili srpsko – engleski rječnik privrednog nazivlja, Školska knjiga, Zagreb 1978, 80 pp. (Croatian or Serbian dictionary of economic terms)

A Contrastive Analysis of English Adjectives and Their Serbo-Croatian Correspondents. YSCECP New Studies II, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb 1982, 196 pp.

Hrvatsko-engleski poslovno-upravni rječnik, 3. i 4. izdanje, Školska knjiga, Zagreb, 1998, 246 pp. (Croatian-English business and governance dictionary)

b) co-author

(with a group of authors) *Englesko-hrvatskosrpski rječnik*, ur. R. Filipović, Mladost-Langenscheidt, Zagreb 1970. (English-CroatoSerbian Dictionary)

(with a group of authors). *Hrvatskosrpsko-engleski rječnik*, ur. R. Filipović, Mladost-Langenscheidt, Zagreb 1977. (CroatoSerbian-English Dictionary)

(with a group of authors). *Englesko-hrvatski ili srpski rječnik*, radikalna prerada, ur. R. Filipović, Zagreb: Školska knjiga - Grafički zavod Hrvatske, Zagreb 1980. (English-Croatian or Serbian –English Dictionary, radically revised)

Hrvatsko ili srpsko – engleski rječnik privrednog nazivlja, 2. prerađeno i dopunjeno izdanje, ur. V. Ivir, sastavili V. Ivir, V. Protega, M. Urbany, Zagreb: Školska knjiga, Zagreb 1989, 227 pp. (Croatian or Serbian- English Dictionary of Economic Terms)

(with Špiljak, V.). *Englesko-hrvatski poslovni rječnik*, Masmedia, Zagreb, 1999, 704 pp. (English-Croatian Business Dictionary)

c) editor

Languages in Contact and Contrast, ed. by V. Ivir & Damir Kalogjera, Mouton de Gruyter, Berlin, 1991.

Articles in conference proceedings

a) international conferences

The Semantics of False Pair Analysis. *Proceedings of the 2nd International Conference of English Contrastive Projects*, ed. by D. Chitoran, Bucharest University Press, Bucharest 1976, 117-123.

Contrastive Analysis at the Lexical Level. *Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics II*, Hochschul Verlag, Stuttgart 1976, 151-164.

Reasons for Semantic Shifts in Translation. *Semantik und Übersetzungswissenschaft*, Materialien der III. Internationalen Konferenz «Grundfragen der Übersetzungswissenschaft», Herausgegeben von Gert Jäger und Albrecht Neubert, *Übersetzungswissenschaftliche Beiträge* 6, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1983, 62-67.

Translation: A European Perspective. *Proceedings of the Annual Conference: Interpreter/Translator Educator Association of Australia*, 1985, str. 95-100.

Languages in Contact Through Translation, *Languages in Contact, Proceedings of the Symposium 16.1. of the International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences*, ed. by R. Filipović & M. Bratanić, Zagreb, 1990, 88-92.

b) domestic conferences

Prevođenje kulture i kultura prevođenja, *Prožimanje kultura i jezika*, ur. M. Andrijašević & Y. Vrhovac, HDPL, Zagreb, 1991, 145-150. (The translation of culture and culture in translation)

Prevodilac kao korisnik rječnika: Leksikografija i prevođenje, *Rječnik i društvo*, HAZU, Zagreb, 1993, 141-146. (The translator as a dictionary user)

Invited lectures

a) international conferences

Translation into Non-Mother Tongue, *Translation into Non-Mother Tongue*, Ljubljana 1996. godine

b) domestic conferences

Teorija prevođenja i znanost o prevođenju, *Prevođenje: suvremena strujanja i tendencije*, ur. J. Mihaljević Djigunović & N. Pintarić, HDPL, Zagreb, 1995, 517-522. (Translation theory and translation studies)

Shorter articles and notes

(with Krmpotić, M.). Što znamo o konsekutivnom i simultanom prevođenju, *Lingvist II*, 1, Zagreb 1964, 2-4. (What we know about consecutive and simultaneous interpreting)

Organizacija poduzeća na engleskom, *Lingvist*, II, 3, Zagreb 1964, 11-13. (Firms organisation in English)

- Tekstovi za televizijski tečaj engleskog jezika, RTV Zagreb 1967. (Texts for a tv course in English)
- Suradnja na *Enciklopedijskom rječniku lingvističkih naziva, I, II*, ur. R. Simeon, Matica hrvatska, Zagreb 1969. (Contributions to the Encyclopedic Dictionary of Linguistic Terms)
- Prenošenje obavijesti u procesu prevođenja. *Strani jezici I, 2*, Zagreb 1972, 84-93. (Passing messages in the translation process)
- The Terminology of Social and Political Life in Yugoslavia. *Strani jezici IV, 4*, Zagreb 1975, 289-295.
- The Purpose(s) of LSP and the Use of Translation in Teaching, *English for Specific Purposes*, ed. by Marija Cvelić, Faculty of Economics, Split, 1989, 13-23.
- Razgovor o prevođenju, *Strani jezici, XXI, 3-4*, 1992, 156-164. (Talking about translation)
- K šezdesetoj obljetnici profesora Damira Kalogjere, *Trenutak sadašnjosti u učenju stranih jezika*, ur. M. Andrijašević & Y. Vrhovac, HDPL, Zagreb, 1993, 9-10. (On Professor Damir Kalogjera's sixtieth birthday)
- Okrugli stol o pitanjima jezične terminologije, *Trenutak sadašnjosti u učenju stranih jezika*, ur. M. Andrijašević & Y. Vrhovac, HDPL, Zagreb, 1993, 247-248. (Contributions to the Round Table on linguistic terminology)
- Cultures in Contact Through Translation, *The Bridge, 3*, 1994, 68-69.

Reviews

a) domestic works

- M. Mihailović – Upotreba pasivnih glagolskih oblika u savremenom engleskom jeziku, *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia, 23*, Zagreb 1967, 215-217. (The use of the passive in contemporary English)
- R. Filipović – Kontakti jezika u teoriji i praksi, *Vjesnik 14.12.1971.* 16. (Language contacts in theory and practice)
- R. Filipović – Kontakti jezika u teoriji i praksi, *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia, 33-36*, Zagreb 1972, 883-886. (Language contacts in theory and practice)
- R. Bugarski – Jezik i lingvistika, *Treći program Radio Beograda*, veljača 1973, 10 str. (Language and Linguistics)
- XI svjetski kongres FIT-a u Holandiji: Teorija i praksa prevođenja, *Prevoditelj XII, 40*, 1987, 7-9. (Translation theory and practice)
- Damir Kalogjera - The English Modals and Their Equivalentents in Serbo-Croatian, *SRAZ, XXXI-XXXII*, 1986-97, 219-221.
- Olga Mišeska-Tomić – *Syntax and Syntaxes: The Generative Approach to English Sentence Analysis*, *SRAZ, XXXIV*, 1989, 213-214.
- Rudolf Filipović - *Teorija jezika u kontaktu and Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku*, *SRAZ, XXXV*, 1990, 183-186. (Theory of language contacts. Anglicisms in the Croatian or Serbian Language)
- Mirjana Prebeg Vilke – *Vaše dijete i jezik: materinski, drugi i strani jezik*, *Strani jezici, XXI, 2*, 1992, 144-145. (Your child and language: mother tongue and second and foreign language)

Trinaesti svjetski kongres Međunarodnog prevoditeljskog saveza, *Prevoditelj*, 60-61, 1993, 22-24. (The Thirteenth World Congress of the International Translation Union)

Englesko-hrvatskog rječnika polimerstva Igora i Ranke Čatić (Društvo za plastiku i gumu, Zagreb, 2001), *Polimeri*, 23 (4-5), 2002, 76. (English-Croatian Dictionary of Polymers)

b) foreign works

Review of the book: Elzbieta Tabakowska, *Cognitive Linguistics and Poetics of Translation, Target*, 8:1, 1996, 179-183

Textbooks

a) textbooks in Croatian

Teorija i tehnika prevođenja. Centar «Karlovačka gimnazija», Sremski Karlovci, 1978, 168 pp. (Translation theory and technique)

b) textbooks of English

(with Filipović R. and Z.). *Let's speak and Read English 1, 2*, Školska knjiga, Zagreb 1966-1967.

(with Filipović R. and Z.). *Let's speak and Read English 3, 4*, Školska knjiga, Zagreb 1968-1969.

Priručnik uz Linguaphone tečaj engleskog jezika, The Linguaphone Institute, London 1974, 276 pp. (Handbook for the Linguaphone course in English)

Translations

Croatian into English

Zvane Črnja – *Cultural History of Croatia*, Ured za informacije, Zagreb 1962, 391 pp.

Dušan Čalić – *Industrial Development in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*, Narodne novine, zagreb 1965, 133 pp.

Facts about Croatia, Sekretarijat za informacije, Zagreb 1967, 175 pp.

Zvane Črnja – *Get to Know Croatia*, Sekretarijat za informacije, Zagreb 1967, 175 pp.

Josip Andreis – *Music in Croatia*, Institute of Musicology, Zagreb 1974, 416 str.

Lovro Županović – *Centuries of Croatian Music*, MIC, Zagreb I-1984, II-1987.

Besides the above-mentioned, V.Ivir published a series of translations of arts monographs about leading Croatian painters: Mladen Obad-Šćitaroci, Cata Dujšin-Ribar, Damir Mataušić, Dimitrije Popović, Ivan Rabuzin, Dubravka Babić, Zorislav Drempetić-Hrčić, Eugen Kokot, Josip Generalić, Mimara, Recent Croatian Arts, Zlatko Keser, Golub Križanić, Ljerka Njerš, Munir Vejzović, Klović and Viktor Kovačić.

English into Croatian

Lewis Mumford – *Grad u historiji*, Naprijed, Zagreb 1968, 692 str.

Stephen Spender – U kavezu: razmišljanja o uvjetovanoj i neuvjetovanoj mašti. *Mogućnosti XVI*, 8-9, Split 1969, 926-938.

